

## تاثیر آموزش مفاهیم فرهنگی لادو بر توانایی نگارش پاراگراف توصیفی زبان انگلیسی زبان آموزان ایرانی

رامین رحیمی<sup>۱\*</sup>، روزیتا اتابکی<sup>۲</sup>

۱) استادیار گروه زبان انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تنکابن، تنکابن، ایران

۲) دانش آموخته دوره کارشناس ارشد آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد تنکابن، تنکابن، ایران

\*نویسنده مسؤل: Rahimy49@yahoo.com

تاریخ دریافت مقاله ۹۰/۱/۲۱ تاریخ آغاز بررسی مقاله ۹۱/۳/۹ تاریخ پذیرش مقاله ۹۱/۵/۲۵

### چکیده

پژوهش حاضر به بررسی اثر بخشی آموزش مفاهیم فرهنگی لادو بر توانایی نگارش پاراگراف توصیفی زبان انگلیسی در زبان آموزان ایرانی پرداخته است. پرسش اصلی که پژوهش حاضر سعی در جستجوی پاسخ آن داشت این بود که آیا آموزش مفاهیم فرهنگی لادو قادر است توانایی نگارش پاراگراف توصیفی فراگیرندگان ایرانی زبان انگلیسی را در سطح دانشگاهی ارتقاء بخشد یا خیر. به منظور یافتن پاسخ پرسش مذکور ۶۰ ترجمه آموز سال دوم کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تنکابن از طریق آزمون تعیین سطح آکسفورد (OPT) از میان ۱۰۰ دانشجوی مترجمی زبان انگلیسی به عنوان جامع آماری انتخاب و به صورت تصادفی به دو گروه آزمایشی و گواه جهت شرکت در آزمایش تقسیم گردیدند. سپس پیش آزمون پاراگراف نویسی توصیفی زبان انگلیسی از هر دو گروه به عمل آمد و به دنبال آن گروه آزمایشی در معرض ۱۰ جلسه تمرین متغیر مستقل شامل آموزش پاراگراف نویسی توصیفی به همراه آموزش مفاهیم فرهنگی لادو که پنج مقوله: «نظام حمل و نقل»، «نظام آموزشی»، «ورزش»، «آداب و رسوم و جشن ها» و «رفتار های مذهبی» را در بر میگرفت، قرار گرفت؛ در حالیکه گروه گواه از روش های موجود آموزش پاراگراف نویسی توصیفی زبان انگلیسی در کلاس درس بدون آموزش مفاهیم فرهنگی مذکور بهره جست. پس از آن، از هر دو گروه پس آزمون نوشتار توصیفی به عمل آمد. داده های بدست آمده از طریق آزمون تی و تحلیل کوواریانس مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفتند و نتیجه گرفته شد که توانایی پاراگراف نویسی توصیفی زبان آموذنی های گروه آزمایشی در اثر آموزش مفاهیم فرهنگی لادو ارتقاء یافته است.

کلید واژگان: فرهنگ، مفاهیم فرهنگی، نوشتار زبان دوم، آموزش نوشتار توصیفی، انسجام معنایی، انسجام دستوری

### مقدمه

روشی معتبر و واقعی جهت گردآوری تفکرات افراد است و یادگیری مهارت نوشتار به عنوان مهارتی پایه بسیار حائز اهمیت است بطوری که بدون داشتن چنین مهارتی امکان یادگیری بیشتر تا حدودی غیر ممکن به نظر می رسد. همچنین کسب این مهارت برای زبان آموزان ابزاری جهت ثبت و بازگویی دانش و بسط مفاهیمی دارای ساختاری پیچیده و فرآیندهای چند سطحی به شمار می رود. به منظور داشتن عملکردی موفق و نیز کسب توانایی لازم

مهارت نوشتار به عنوان یکی از چهار مهارت اصلی دارای جایگاهی ویژه در کلاس های آموزش زبان انگلیسی است و بسیاری از زبان آموزان نیاز دارند جهت دستیابی به اهداف شغلی، دانشگاهی و علمی قادر به استفاده از زبان انگلیسی به صورت نوشتار باشند پس به کارگیری آن می تواند روشی مناسب جهت آموذنی عملکرد زبان آموز در زبان دوم/خارجی باشد. از نظر کوپر و ادل<sup>۱</sup> (۱۹۷۸) نوشتار

زبان محسوب می شود، قادر خواهند بود تا بیش از پیش آگاهی شان را از فرهنگ خود و فرهنگ زبان خارجی افزایش دهند. در چنین کلاس هایی زبان آموز یاد می گیرد که الگوها و نقش های فرهنگی رفتاری و جامعه را تشخیص دهد.

حال با توجه به اهمیت دو مفهوم «نگارش زبان خارجی» و «نقش فرهنگ» هدف پژوهش حاضر بررسی این پرسش است که آیا زبان آموزانی که در معرض آموزش نوشتار زبان دوم همراه با آموزش مفاهیم فرهنگی قرار می گیرند احتمالاً عملکردی متفاوت از آزمودنی هایی خواهند داشت که در معرض آموزش نوشتار زبان دوم اما بدون آموزش مفاهیم فرهنگی قرار می گیرند یا خیر. به منظور بررسی پرسش مطرح شده، در بخش بعد به پیشینه و چارچوب نظری پژوهش حاضر خواهیم پرداخت.

### پیشینه و چارچوب نظری

نخستین متغیر مورد تأکید در چارچوب نظری پژوهش حاضر مهارت نوشتاری زبان خارجی (در اینجا انگلیسی) است که در کنار مفاهیمی نظیر الگوهای دستوری جملات، واژگان و سایر ویژگی هایی قرار می گیرد که زیر شاخه هایی بنیادین از مفهوم گسترده مهارت نوشتاری به شمار می روند. به لحاظ نظری، زبان نوشتار در وهله نخست بر روی فراورده های نوشتار تأکید دارد که مکانیسم نوشتار، رسم الخط، املاء و واژگان، علامت گذاری<sup>10</sup>، انسجام دستوری<sup>11</sup> و انسجام معنایی<sup>12</sup> را در بر می گیرد. نوشتار اثرگذار نیازمند فراگیری راهبردها، دانش فراشناختی و رویکرد تعاملی به منظور تنظیم و به کارگیری راهبردها است. نوشتار در برگیرنده اعمالی نظیر برنامه ریزی، نظارت بر نوشتار، ویرایش اثر نوشته شده، حساسیت به سازمان

جهت نوشتار برای اهداف خاص، نویسنده ناگزیر از مواجهه با فرآیندهایی گوناگون از جمله سطوح ساختار جملات، واژگان و نوشتار (بافت نوشتار) است (اسپک<sup>1</sup> ۱۹۸۴). فرهادی و همکاران<sup>2</sup> (۲۰۰۶) معتقدند که نوشتار مهارتی پیچیده است که رسیدن به سطح عالی آن در قالب شماری از مراحل از قبیل آمادگی نوشتاری و نوشتار اولیه که منجر به نوشتار آزاد میگردد، قابل تحقق است.

آموزش فرهنگ در یادگیری زبان خارجی و کاربرد متناسب آن در بافت های مختلف نه تنها موثر است، بلکه در مواردی گریز ناپذیر (بایرام<sup>3</sup>، ۱۹۸۹). در واقع یکی از عواملی که می تواند به یادگیری بهتر زبان خارجی به زبان آموزانی که در خارج از بافت جامعه زبانی مقصد زندگی می کنند کمک کند، آشنا کردن آنان با فرهنگ آن جامعه زبانی است. بروان<sup>4</sup> (۱۹۹۴) معتقد است زبان بخشی از فرهنگ و فرهنگ بخشی از زبان است یعنی این دو به گونه ای جدانشدنی درهم تنیده اند. به باور وی زبان از سویی وسیله ای ارتباطی و از دیگر سو حامل فرهنگ است. زبان خاص در واقع آینه فرهنگ خاص است اما با این حال فرهنگ از زبان بسیار گسترده تر است. تانگ<sup>5</sup> (۱۹۹۸) معتقد است شخص، برای یادگیری زبان خارجی، باید به آن زبان صحبت کند و بنویسد. اگر شخصی می خواهد به زبانی صحبت کند باید همانند مردم آن زبان فکر کند، چه در این صورت است که می تواند مثل آن ها صحبت کند و بنویسد (در تفهیم و تفاهم عملاً هیچ مشکلی نداشته باشد). لادو<sup>6</sup> (۱۹۸۶) فرهنگ را هم ردیف روش زندگی مردم و مفاهیم فرهنگی را از سه جنبه مورد بررسی قرار می دهد: فرم (شکل)، معنا و توزیع<sup>7</sup>. چستین<sup>8</sup> (۱۹۸۸) و سیلای<sup>9</sup> (۱۹۹۳) معتقدند که زبان آموزان در کلاس های زبان که در آن درک بین فرهنگی یکی از اهداف یادگیری

- 1 Spack
- 2 Farhady et al
- 3 Byram
- 4 Brown
- 5 Tang
- 6 Lado
- 7 Form, Meaning and Distribution
- 8 Chastain
- 9 Seelye

10 Punctuation  
11 Cohesion  
12 Coherence

ی اجتماعی شکل می گیرند. و سوم، رویکرد فردگرایانه<sup>۸</sup> که تاکید بر افرادی دارد که به صورت انتخابی در عملکردهای فرهنگی مشارکت دارند و الگوهای فرهنگ شخصی خود را یکسان سازی می کنند و در تعامل قرار می دهند.

### بیان مسئله

مهارت هایی نظیر خواندن سبک های مختلف متون هم در زبان مبدا و هم در زبان مقصد باعث گسترش مهارت های نوشتاری، آشنایی با فرهنگ، آداب و رسوم و زمینه های اجتماعی زبان مقصد برای نویسنده/گوینده می گردد اما علی رغم کلیه تلاش ها در این زمینه، گفته می شود که بسیاری از زبان آموزان هنوز در هنگام نوشتار با مشکلاتی مواجه هستند. این مسائل و مشکلات عموماً می تواند ناشی از عدم آشنایی زبان آموز زبان مبدا با توانش زبان مقصد باشد که یکی از اساسی ترین مفاهیم در زبان شناسی کاربردی است. بنابراین، احتمال بروز مشکلات در خلال فرآیند نوشتن امکان پذیر است. همچنین برخی از این مشکلات می تواند ناشی از ضعف دانش دستوری، و فرهنگی زبان اول و یا زبان دوم زبان آموز باشد.

درمیان مهارت های زبانی، مهارت نوشتاری مهارتی بنیادین است و در روند فراگیری زبان خارجی امتیازی منحصر به فرد محسوب می شود. دلیل اهمیت مهارت مورد نظر «تولیدی»<sup>۹</sup> بودن آن است بدان معنا که فرآیند نوشتار منجر به تولید اقلام زبانی در قالب متن قابل رویت می گردد که نوعی برون داد<sup>۱۰</sup> است و از آنجاییکه تولید هر برون داد نیازمند مقادیر کافی درون داد<sup>۱۱</sup> است، اهمیت مهارت نوشتار در فرآیند یادگیری زبان دوم به خودی خود مشهود می گردد. با این حال نوشتن به زبان دوم مهارتی است که بیشتر زبان آموزان در فرآیند یادگیری آن را نادیده می گیرند.

کلی متن، آگاهی از نیاز مندی های مخاطب و بکارگیری راهبردهایی جهت خلق ایده های جدید است (تیلر و بیچ<sup>۱</sup>، ۱۹۸۴).

افزایش آگاهی از نیاز مندی های نویسنده زبان دوم جهت تولید متن نوشتار منجر به درک این واقعیت گردیده است که نوشتار اثرگذار علاوه بر ساختن جملات دارای صحت دستوری نیازمند عواملی دیگر است (ریمز<sup>۲</sup>، ۱۹۸۳ب). کاپلان<sup>۳</sup> (۱۹۶۶) نیز بر مفهوم «بلاغت مقابله ای»<sup>۴</sup> یعنی این مفهوم که زمینه های متفاوت زبان شناسی و فرهنگی نویسنده در قالب بلاغت و بیان معانی منعکس می شود، تأکید می نماید. پاراگراف نویسی به دلیل دارا بودن عناصر و ظرفیت های قابل بسط از اهمیتی بسزا در سال های ابتدایی آموزش زبان مقصد برخوردار است. تاکنون تنها نکته شایان توجه در پژوهش های نوشتار زبان دوم همان شیوه بلاغت مقابله ای بوده است. در اصل، مسأله حائز اهمیت این است که چگونه الگوهای فکری و فرهنگی می تواند بر نوشتار نویسنده زبان دوم اثر گذار باشد، چگونه آشنایی به برخی فرهنگ ها می تواند سهمی بسزا در عملکرد موفق نویسنده و تاثیر آثار نوشته شده بر روی خواننده داشته باشد و چگونه تفاوت میان گرایش های جمع گرایانه و فرد گرایانه می تواند بر مهارت نوشتاری زبان دوم اثر بگذارد.

دیگر مفهومی که در پژوهش حاضر به بررسی آن پرداخته شده «فرهنگ» است. رادر<sup>۵</sup> (۱۹۹۹) روشی موثر و کارآمد جهت بررسی علوم فرهنگی پیشنهاد کرده است. وی نظریاتش را در سه مقوله قرار داده است. نخست، رویکرد نمادین<sup>۶</sup> که در آن فرهنگ به گونه ای اجتماعی و بواسطه وجود افراد به صورت هماهنگ شکل می گیرد. دوم، رویکرد نظری کنش ور<sup>۷</sup> که پدیده های روانشناختی در آن همگام با مشارکت افراد در فعالیت های سازماندهی شده

8 Individualistic Approach  
9 Productive  
10 Output  
11 Input

1 Taylor and Beach  
2 Raimes  
3 Kaplan  
4 Contrastive Rhetoric  
5 Rafter  
6 Symbolic Approach  
7 Active Theory Approach

روش ها و فنون اثربخش در جهت ارتقاء بازده مهارت های یاد شده اهمیتی قابل ملاحظه دارد. دلایلی بسیار برای چنین وضعی وجود دارد که مسلماً بررسی همگی آنان از حوزه پژوهش حاضر خارج خواهد بود.

دلایلی نظیر درکی روشن از رویکرد پرسش و فرضیه پژوهش، تایید وجود یا بروز مشکل در مهارت نوشتار زبان آموزان و جبران نقایصی از قبیل عدم تایید بررسی تجربی در ارتباط با مطالب و مواد درسی، بررسی شواهد محدود درباره عوامل تاثیرگذار مفاهیم فرهنگی به خصوص در نوشتار توصیفی زبان آموزان ایرانی انجام پیش مطالعه<sup>۶</sup> در این پژوهش را ضروری می نمود.

پیش مطالعه مذکور شامل آزمون نوشتار زبان دوم (انگلیسی) بود. شرکت کنندگان در این آزمون ۱۵ دانشجوی سال دوم رشته مترجمی زبان انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تنکابن بودند. از آنان خواسته شد تا بر اساس موضوع داده شده پاراگراف توصیفی با حداقل ۱۵۰ کلمه در مدت زمان ۳۰ دقیقه بنویسند. نمره معیار برای این آزمون ۱۰ بود و پاسخ ها توسط پژوهشگر و بر اساس معیارهای: درک موضوع، استفاده از ساختارهای دستوری و کاربرد صحیح لغات، املاء صحیح، علامت گذاری صحیح، داشتن انسجام دستوری و انسجام معنایی در سراسر متن نمره گذاری شد. میزان پایایی آزمون پیش مطالعه با استفاده از فرمول کوردن-ریچاردسون<sup>۷</sup> ( $R=0.7$ ) محاسبه گردید. جدول ۱ نتایج به دست آمده در پیش مطالعه پژوهش حاضر را نشان می دهد:

مهارت نوشتار مهارتی زیبا است و عواملی بسیار در بوجود آمدن متن نوشتاری موثرند، بنابراین، مشکلات مرتبط با آن نیز مختص و محدود به گروه و مکانی خاص نمی شود. پژوهش های گوناگون نشان داده اند که فراگیرندگان زبان انگلیسی در سطوح بین المللی هنگام ارتقاء مهارت خود در نوشتار دچار مشکلاتی می شوند (خویله و الشومالی<sup>۱</sup>، ۲۰۰۰) و زبان آموزان ایرانی زبان انگلیسی نیز از این قاعده مستثنی نیستند: برادران و سرفرازی<sup>۲</sup> (۲۰۱۱) در پژوهش خود نگرش های موجود در این زمینه را گردآوری کرده و مروری بر مشکلات موجود در مهارت های نوشتاری داشته اند. ایشان در پژوهش خود به بررسی اثر بخشی بافت بندی (داربست زبانی)<sup>۳</sup> بر نوشتار دانشگاهی فراگیرندگان ایرانی زبان انگلیسی پرداخته اند. ابراهیمی<sup>۴</sup> (۲۰۱۳) نیز تاثیر شیوه نمایش تصویری بر مهارت پاراگراف نویسی زبان آموزان در سطح دانشگاهی را مورد بررسی قرار داده است.

اسپک (۱۹۸۴) معتقد است کمک به زبان آموز در تولید متون نوشتاری برای مخاطب/خواننده خاص و یا برای هدفی ویژه ضروری است. فراگیرندگان زبان انگلیسی به خوبی از این حقیقت آگاهند که علی رغم سال ها مطالعه، هنوز قادر به استفاده از زبان انگلیسی به صورت ارتباطی<sup>۵</sup> و کارآمد در بافت واقعی نیستند. شواهد حاکی از آن است که با داشتن دانش کافی و مناسب از نظام دستوری و فرهنگی زبان دوم، یادگیری زبان دوم آسان تر خواهد شد. با اینکه امروزه یادگیری زبان انگلیسی به عنوان زبان دوم/خارجی نیازی ضروری است، مشاهدات و تجربیات نشان می دهد که عملکرد زبان آموزان در مهارت های نوشتاری همچنان رضایت بخش نیست، بنابراین، کاربرد

5 Communicative

6 Pilot Study

7 Kurder-Richardson (KR-21)

1 Khuwaileh and Al- Shoumali

2 Baradaran and Sarafrazi

3 Scaffolding

4 Ebrahimi

جدول ۱: نتایج آمار توصیفی آزمون پیش مطالعه

معدل نمرات زیر	معدل نمرات بالای	میانگین	تعداد نمرات زیر	تعداد نمرات بالای	تعداد کل	آزمون
میانگین	میانگین	کل	میانگین	میانگین	آزمودنی ها	پیش مطالعه
۳/۴۲	۵/۶	۴/۳۵	۱۰	۵	۱۵	

مترجمی زبان انگلیسی بودند که با رده ی سنی ۲۰ تا ۲۶ سال و بدون در نظر گرفتن جنسیت از طریق برگزاری آزمون تعیین سطح آکسفورد<sup>۱</sup> انتخاب و به دو گروه آزمایشی و گواه تقسیم شدند. چون هدف پژوهش بررسی میزان ارتقاء یا عدم ارتقاء سطح مهارت و توانایی نوشتار توصیفی زبان انگلیسی در زبان آموزان شرکت کننده بود، بایست آزمودنی های ضعیف در مهارت یاد شده مورد بررسی قرار می گرفتند. بنابراین آن دسته از آزمودنی هایی انتخاب شدند که نمره آزمون تعیین سطح شان حد اقل یک انحراف استاندارد پایین تر از میانگین نمره کل شرکت کنندگان در همان آزمون بود.

### ابزار پژوهش

ابزار به کار رفته در این پژوهش را می توان به چهاردسته تقسیم نمود: مواد مربوط به آزمون تعیین سطح آکسفورد، مواد مربوط به پیش آزمون، مواد مربوط به تمرین متغیر مستقل و نهایتاً مواد مربوط به پس آزمون که شرح آنها در زیر آمده است:

آزمون تعیین سطح آکسفورد که دارای بخش های گوناگون از قبیل دستور زبان، سازمان دهی جملات، واژگان و مهارت نوشتن بود. از شرکت کنندگان خواسته شد در برگه های پاسخ نامه به سوالات مطروحه پاسخ دهند. پاسخ ها توسط پژوهشگر جمع آوری و نمره گذاری گردید.

پیش آزمون پژوهش شامل آزمون پاراگراف نویسی به زبان انگلیسی بود که طی آن عنوانی به شرکت کنندگان داده شد و از آنان خواسته شد در آن مورد پاراگراف توصیفی در زمان ۳۰ دقیقه بنویسند. میزان پایایی با استفاده از فرمول آلفای کرونباخ<sup>۲</sup> حدود (R=0.67) محاسبه گردید. نمره

همانگونه که جدول ۱ نشان می دهد، ۱۵ شرکت کننده در آزمون پاراگراف نویسی توصیفی به زبان انگلیسی شرکت داشته اند و نتایج بررسی مقدماتی حاکی از آن است که ۱۰ نفر از ۱۵ نفر آزمودنی حاضر دچار ضعف توانایی نوشتار زبان انگلیسی هستند (میانگین نمره ۳/۴۲ از ۱۰).

### پرسش و فرضیه پژوهش

بر اساس آنچه در بیان مسأله، پیشینه و چارچوب نظری مورد بحث قرار گرفت، پرسش مطروحه در پژوهش حاضر به شرح زیر است:

«آیا آموزش مفاهیم فرهنگی لادو توانایی نگارش پاراگراف توصیفی به زبان انگلیسی را در زبان آموزان ایرانی تحت تاثیر قرار می دهد؟»

به منظور پاسخ گویی به پرسش مطرح شده، فرضیه زیر شکل گرفت:

« آموزش مفاهیم فرهنگی لادو توانایی نگارش پاراگراف توصیفی به زبان انگلیسی را در زبان آموزان ایرانی ارتقاء می دهد.»

هرچند فرضیه مورد نظر به صورت جهت دار بیان گردیده است اما در این بررسی تلاش گردید تا فرضیه مورد نظر به صورت فرضیه صفر نیز مورد تجزیه و تحلیل قرار گیرد.

### روش شناسی پژوهش

#### آزمودنی ها

جامع آماری پژوهش حاضر ۱۰۰ دانشجوی مترجمی زبان انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تنکابن بودند. نمونه آماری پژوهش شامل ۶۰ دانشجوی سال دوم رشته

1 Oxford Placement Test (OPT)  
2 Cronbach Alpha

گذاری نیز از طریق روش بین مصححی<sup>۱</sup> توسط سه مصحح صورت گرفت.

نحوه اجرای تمرین متغیر مستقل بدین صورت بوده که گروه آزمایشی در معرض ۱۰ جلسه آموزش نگارش پاراگراف توصیفی زبان انگلیسی به همراه آموزش و بررسی مفاهیم فرهنگی لادو شامل پنج مقوله: «نظام حمل و نقل»، «نظام آموزشی»، «ورزش»، «آداب و رسوم و جشن ها» و «رفتارهای مذهبی» از سه جنبه ی شکل، معنا و توزیع قرار گرفت. حال آنکه در گروه گواه آموزش نگارش پاراگراف توصیفی زبان انگلیسی بدون آموزش مفاهیم فرهنگی لادو انجام گرفت.

پس آزمون پژوهش همان آزمون پاراگراف نویسی توصیفی به زبان انگلیسی بود که در پیش آزمون برگزار شد زیرا هدف بررسی میزان پیشرفت یا عدم پیشرفت مهارت نوشتار زبان انگلیسی از پیش آزمون به پس آزمون بود، بنابراین، ویژگی های این آزمون نیز همانند پیش آزمون بوده است.

## یافته ها و نتایج

### تحلیل توصیفی داده ها

تحلیل توصیفی داده های گردآوری شده این پژوهش توسط نرم افزار SPSS انجام گرفت. جداول ۲ و ۳ به ترتیب نتایج حاصله از تجزیه و تحلیل توصیفی داده های دو گروه آزمایشی و گواه پژوهش حاضر را نشان می دهد: همانطور که جدول ۲ نشان می دهد، تعداد شرکت کنندگان در هر آزمون ۳۰ نفر بوده و کلیه شرکت کنندگان

در آزمایش در آزمون ها شرکت داشته اند. میانگین نمرات پیش آزمون گروه آزمایشی ۴/۱۲۶۰ ( $\bar{X} = 4/1260$ ) است که با تفاوتی قابل ملاحظه در پس آزمون به ۶/۹۵۷۷ ( $\bar{X} = 6/9577$ ) افزایش یافته است. انحراف استاندارد و واریانس نمرات پیش آزمون و پس آزمون نشان می دهند که بعد از آموزش مفاهیم فرهنگی لادو نمرات شرکت کنندگان از میزان همگنی کمتری برخوردار بوده اند و تنوعشان افزایش یافته است.

جدول ۳ نشان می دهد که میانگین نمرات پیش آزمون گروه گواه حدود ۳/۷۹۰۳ ( $\bar{X} = 3/7903$ ) است که با تفاوتی اندک در پس آزمون به ۴/۱۳۰۰ ( $\bar{X} = 4/1300$ ) افزایش یافته است. تفاوت بسیار اندک میان میانگین های پیش آزمون و پس آزمون گروه گواه می تواند بیانگر این مطلب باشد که استفاده از روش متداول و مرسوم در کلاس تأثیری شایان توجه بر متغیر وابسته نداشته است. همچنین، کمتر بودن میزان واریانس در پس آزمون این گروه نشان می دهد که نمرات از تنوعی کمتر برخوردارند.

### تحلیل استنباطی داده ها

داده های پژوهش حاضر از طریق به کار گیری روش های آمار استنباطی آزمون تی (بین نمرات پس آزمون گروه های آزمایشی و گواه) و نیز تحلیل کوواریانس (بین نمرات پیش آزمون و پس آزمون هر گروه) با استفاده از نرم افزار SPSS مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفت که نتایج حاصل به شرح زیر در جداول ۴ و ۵ ارائه شده اند:

جدول ۲: نتایج تحلیل توصیفی داده های گروه آزمایشی

آزمون	تعداد	میانگین	انحراف استاندارد	واریانس
پیش آزمون	۳۰	۴/۱۲۶۰	۰/۸۹۷۱۱	۰/۸۰۵
پس آزمون	۳۰	۶/۹۵۷۷	۱/۱۱۰۵۸	۱/۲۳۳

جدول ۳: تحلیل توصیفی داده های گروه گواه

آزمون	تعداد	میانگین	انحراف استاندارد	واریانس
پیش آزمون	۳۰	۳/۷۹۰۳	۱/۱۰۳۰۶	۱/۲۱۷
پس آزمون	۳۰	۴/۱۳۰۰	۰/۶۰۶۰۱	۰/۳۶۷

جدول ۴: نتایج آزمون تی مستقل پژوهش

آزمون تی مستقل	مقدار تی مشاهده شده	درجه آزادی	سطح اهمیت
بین نمرات پس آزمون گروه های آزمایشی و گواه پژوهش حاضر (واریانس ها مساوی نیستند).	۱۲/۲۴۲	۵۶/۰۰۰	۰/۰۰۰

جدول ۵: نتایج تحلیل کوواریانس بین نمرات پیش آزمون و پس آزمون گروه های آزمایشی و گواه

محاسبه کوواریانس	درجه آزادی	میانگین مربعات	مقدار F	سطح اهمیت
بین نمرات پیش آزمون و پس آزمون گروه آزمایشی	۱	۶/۲۴۱	۵/۹۱۸	۰/۰۲۲
بین نمرات پیش آزمون و پس آزمون گروه گواه	۱	۰/۰۷۳	۰/۱۹۳	۰/۶۶۴

همانگونه که جدول ۴ نشان میدهد، عدد  $t$  مشاهده شده بین نمرات پس آزمون پاراگراف نویسی توصیفی زبان انگلیسی گروه های آزمایشی و گواه (۱۲/۲۴۲) ( $t_{obs} = ۱۲/۲۴۲$ ) است در حالیکه با درجه آزادی  $۵۶/۰۰۰$  ( $t_{crit} = ۲/۰۰۰$ ) مقدار بحرانی  $t$  عبارت است از  $۲/۰۰۰$  ( $t_{crit} = ۲/۰۰۰$ ). از آنجایی که تفاوت  $t$  بحرانی با  $t$  مشاهده شده بسیار زیاد است به گونه ای که مقدار  $t$  مشاهده شده از مقدار  $t$  بحرانی بیشتر است، فرضیه صفر پژوهش حاضر رد می شود. همچنین، میزان سطح معنا دار برابر  $۰/۰۰۰$  ( $p = ۰/۰۰۰$ ) است که این مقدار زیر  $۰/۰۵$  ( $P < ۰/۰۵$ ) است و بنابراین تفاوت بین نمرات پس آزمون گروه های آزمایشی و گواه تصادفی نیست و به خاطر اثر متغیر مستقل است.

### نتیجه گیری و بحث

نتایج فرضیه آزمایی این پژوهش را می توان دست کم از دو منظر مورد بحث قرار داد: نخست، با در نظر گرفتن فرضیه صفر و آزمون تی مستقل و دوم با در نظر گرفتن فرضیه اصلی پژوهش حاضر و آزمون تحلیل کوواریانس. فرضیه صفر پژوهش، همانطور که اشاره شد، با توجه به یافته های به دست آمده در جدول ۴ رد می شود و این بدان معناست که بین نمرات پس آزمون گروه های آزمایشی و گواه تفاوت معنادار وجود دارد و در نتیجه تمرین متغیر مستقل باعث افزایش توانایی نگارش پاراگراف توصیفی زبان انگلیسی در آزمودنی ها شده است. از سوی دیگر،

همانگونه که جدول ۴ نشان میدهد، عدد  $t$  مشاهده شده بین نمرات پس آزمون پاراگراف نویسی توصیفی زبان انگلیسی گروه های آزمایشی و گواه (۱۲/۲۴۲) ( $t_{obs} = ۱۲/۲۴۲$ ) است در حالیکه با درجه آزادی  $۵۶/۰۰۰$  ( $t_{crit} = ۲/۰۰۰$ ) مقدار بحرانی  $t$  عبارت است از  $۲/۰۰۰$  ( $t_{crit} = ۲/۰۰۰$ ). از آنجایی که تفاوت  $t$  بحرانی با  $t$  مشاهده شده بسیار زیاد است به گونه ای که مقدار  $t$  مشاهده شده از مقدار  $t$  بحرانی بیشتر است، فرضیه صفر پژوهش حاضر رد می شود. همچنین، میزان سطح معنا دار برابر  $۰/۰۰۰$  ( $p = ۰/۰۰۰$ ) است که این مقدار زیر  $۰/۰۵$  ( $P < ۰/۰۵$ ) است و بنابراین تفاوت بین نمرات پس آزمون گروه های آزمایشی و گواه تصادفی نیست و به خاطر اثر متغیر مستقل است.

تحلیل استنباطی دیگر مورد استفاده در این پژوهش مربوط به میزان ارتباط نمرات پیش آزمون و پس آزمون پاراگراف نویسی توصیفی زبان انگلیسی در هر دو گروه آزمایشی و گواه به صورت مجزا بود که با محاسبه کوواریانس انجام گرفت و نتایج آن در جدول ۵ در زیر آمده است:

همانگونه که جدول ۵ نشان می دهد، عدد  $F$  بین نمرات دو آزمون در گروه آزمایشی برابر  $۵/۹۱۸$  است

مجزا و یا گروهی هدفمند می گردد. به علاوه، بر اساس نظریه بلاغت مقابله ای که اخیراً مجدداً مورد توجه قرار گرفته است، بسیاری از جنبه های مهارت نوشتار تحت تأثیر فرهنگ است. لکی<sup>6</sup> (۱۹۹۲)، گریب و کاپلان<sup>7</sup> (۱۹۸۹) نیز بر تأثیرات فرهنگ روی مهارت نوشتار تأکید دارند.

نتایج بدست آمده در پژوهش حاضر در راستای نظرات والت<sup>8</sup> (۱۹۸۶) نیز هست که اظهار می دارد به منظور پیشرفت در یادگیری زبان خارجی، زبان آموز لازم است سطح آگاهی خود را از فرهنگ کشور زبان مقصد افزایش دهد. به عقیده وی، این آگاهی در طیفی وسیع از جمله روش زندگی، موقعیت جغرافیایی، تاریخی، اقتصادی، هنری و جنبه های علمی است که بطور خلاصه پس زمینه های عمومی اعضای فرهنگ مقصد را تشکیل می دهند. نشان داده شده است زبان آموزانی که از این دانش برخوردار بوده اند، سطح آگاهی شان از پارامترهای فرهنگ زبان مقصد افزایش یافته است.

کرامش<sup>9</sup> (۱۹۹۳)، بایرام (۱۹۸۹)، سیلای (۱۹۹۳)، چستین (۱۹۸۸)، و لادو (۱۹۸۶) بر این باور اند که نباید با فرهنگ به عنوان عنصری مجزا برخورد نمود بلکه باید آن را با سایر عناصر یادگیری زبان ادغام نمود. زبان بخشی از فرهنگ و فرهنگ بخشی از زبان به شمار می رود و به همین دلیل است که زبان و فرهنگ باید به موازات هم تدریس شوند و نمی توان آنان را جدا نمود (بروان، ۲۰۰۰).

یافته های پژوهش حاضر دارای پیامد های نظری و آموزشی نیز هست. به لحاظ نظری، این یافته ها می توانند در مورد مسائل مربوط به مهارت نوشتار به خصوص نوشتار توصیفی به زبان دوم و حتی سایر مهارت های زبان از قبیل مهارت های شنیداری، گفتاری و خواندن مورد استفاده قرار گیرد. به لحاظ آموزشی و کاربردی نیز نتایج این پژوهش می تواند هم برای زبان آموزان وهم برای مدرسان زبان انگلیسی در موسسات، آموزشگاه ها، مدارس

نتایج بدست آمده از تحلیل کوواریانس (جدول ۵) نشان می دهد که آزمودنی های گروه آزمایشی از پیش آزمون به پس آزمون پیشرفت داشته اند. این در حالی است که آزمودنی های گروه گواه از پیش آزمون به پس آزمون پیشرفتی نداشته اند و مقدار عدد F بین نمرات پیش آزمون و پس آزمون آن گروه پایین تر از F گروه آزمایشی و کمتر از ۱ است که نشان می دهد نمرات گروه گواه از پیش آزمون به پس آزمون پیشرفت نداشته است. به طور کلی، نتایج بدست آمده در این تحقیق نشان دادند که آموزش مفاهیم فرهنگی لادو می تواند سبب ارتقاء مهارت نگارش پاراگراف توصیفی زبان انگلیسی در زبان آموزان گردد.

به نظرمی رسد نتایج بدست آمده در راستای یافته های چستین (۱۹۸۸)، مک گراث<sup>1</sup> (۲۰۰۲) و برخی دیگر باشد که بر ایده آموزش مفاهیم فرهنگی/ فرهنگ در یادگیری زبان خارجی تأکید می کنند. بنابراین، می توان گفت نتایج حاصل از این پژوهش وجود رابطه میان آموزش مفاهیم فرهنگی و داشتن عملکرد بهتر در مهارت های زبانی به ویژه مهارت نوشتن به زبان انگلیسی را تصدیق می نماید. بروان (۲۰۰۱) معتقد است که فرآورده های نوشتاری اغلب نتیجه تفکر، پیش نویسی و اصلاح نمودن نوشته هاست و مستلزم داشتن مهارت هایی خاص است نه مهارتی که فرد به صورت طبیعی کسب می نماید. نوشتار خوب محصول تفکری ناب است که با سازمان دهی تفکر و مفاهیم دخیل در آن آغاز می شود. بر اساس آنچه هالیدی<sup>2</sup> (۱۹۸۵) بیان می کند، نوشتار در نتیجه تغییرات فرهنگی که نیازهای ارتباطی<sup>3</sup> جدید به وجود می آورد، پدیدار می شود. ریورز<sup>4</sup> (۱۹۸۱) بر این باور است که مهارت نوشتار هنگامی پیچیده می شود که در بخش های معنا دار زبان و در شرایط خاص مورد استفاده قرار گیرد. همچنین اسپرلینگ<sup>5</sup> (۱۹۹۶) خاطر نشان می کند که مهارت نوشتار فعالیتی معنا ساز است که به صورت اجتماعی و فرهنگی شکل می گیرد و به صورت

5 Sperling  
6 Leki  
7 Grabe and Kaplan  
8 Valette  
9 Kramsch

1 McGrath  
2 Halliday  
3 Communicative Needs  
4 Rivers



- Kaplan, R. (1966). *Cultural through patterns in intercultural education*. *Language Learning* 16: 1-20.
- Khuwaileh, A. and Al-Shoumali, A. (2000). *Writing errors: A study of the writing ability of Arab learners of academic English and Arabic at university*. *Language Culture and Curriculum*. Retrieved on June 10, 2012, from Linguistics and Language Behavior Abstracts Database., 13(2): 174-183.
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (1993). *Teaching culture in literature in the ESL/EFL classroom*. [Retrieved March 12, 2012, from <http://iteslj.org/Lessons/Plastina-CultureInLiterature>]
- Lado, R. (1986). *Linguistics across Culture*. In J.M. Valdes, 1986, (Ed), *Culture Bound*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leki, I. (1992). *Understanding ESL writers*. 1<sup>st</sup>edn, NH: Heinemann Educational Books, p. 260.
- McGrath, I. (2002). *Materials Evaluation and Design for Language Teaching*. Edinburgh.
- Raimes, A. (1983b). *Techniques in Teaching Writing*. New York, NY: Oxford University Press.
- Rather, D. (1999). *Deadlines and Details: Essays at the Turn of the Century*. William Morrow & Co.
- Rivers, W.M. (1981). *Teaching Foreign Language Skills* (2nd edition). The University of Chicago Press.
- Seelye, H. N. (1993). *Teaching Culture: Strategies for Inter-Cultural Communication*. 3rd edition. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- Spack, R. 1984. *Invention Strategies and the ESL Composition Student*. *TESOL Quarterly*.
- Sperling, M. (1996). *Revisiting the writing-speaking connection: Challenges for research on writing and writing instruction*. *Review of Educational Research*. No. 66, pp. 53-86.
- Tang, R. (1998). *The place of "Culture" in the Foreign Language Classroom: A Reflection*. The Internet TESL Journal. [Retrieved on July 26, 2012 from <http://iteslj.org/Article/Tang-Culture.html>]
- Taylor, B. & Beach, R. (1984). *The effect of text structure instruction on middle grade students comprehension and production of expository text*. *Reading Research Quarterly*. Vol.19No.2, pp. 134-146.
- Valette, R. M. (1986). *The culture test*. In J. M. Valdes, 1986, (ed.), *Culture Bound. Bridging the cultural gap in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

و سایر مقاطع دانشگاهی و سطوح مختلف زبانی سودمند باشد. همچنین مولفین کتب و مطالب درسی و ممتحنین مهارت های مختلف زبانی نیز می توانند از یافته های بدست آمده این پژوهش جهت تالیف کتب جدید درسی و یا ابداع روش های جدید آزمون سازی، ارزیابی و نمره گذاری استفاده نمایند.

## منابع

- Baradaran, A. & Sarafrazi, B. (2011). *The impact of scaffolding on the Iranian EFL learners' English academic writing*. [Retrieved on December 8, 2012 from [www.ajbasweb.com/ajbas/2011/December-2011/2265-2273](http://www.ajbasweb.com/ajbas/2011/December-2011/2265-2273)].
- Brown, H. D. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. Boston: Prentice Hall Regents.
- Brown, H. D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. Fourth edition. London: Longman. Pearson Education Limited.
- Brown, H. D. (2001). *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy* (2<sup>nd</sup> edition). San Francisco: Longman.
- Byram, M. (1989). *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chastain, K. (1988). *Developing Second Language Skills*. Theory and Practice. Orlando, Florida: Harcourt Brace Janovich Publishers.
- Cooper, C.R. & Odell, L. (1978). *Research on composing: Points of departure*. Urbana, IL: National Council of Teachers of English.
- Ebrahimi, M. (2013). *The effect of using screenplay techniques on Iranian EFL Learners' paragraph writing ability*. [Retrieved on July 20, 2013 from <http://www.ajssh.leenailuna.co.jp/ajsshvol2n3>]
- Farhady, H., Ja'farpur, A., & Birjandi, P. (2006). *Testing Language Skills: Theory to Practice*. Tehran: The Center for Studying and Compiling University Books Humanities (SAMT) Publications.
- Grabe, W. & Kaplan, R.B. (1989). *Writing in second language: Contrastive rhetoric*. In D.M. Johnson and D.H. Roen (eds.), *Richness in writing*. New York and London: Longman. pp. 263-284.
- Halliday, M.A.K. (1979b). *Development of texture in child language*. In T. Myers (Ed.), *The development of conversation and discourse*. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press.
- Halliday, M.A.K. (1985). *Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold.

---

Quarterly Journal of Educational Psychology

Islamic Azad University Tonekabon Branch

Vol. 3, No. 3, fall 2011, No 11



Journal of Educational  
Psychology

---

## The Effect of Teaching Lado's Concepts of Culture on Iranian EFL Learners' Descriptive Writing

Ramin Rahimy<sup>1\*</sup>, Rosita Atabaki<sup>2</sup>

- 1) Department Of English Language, Assistant Professor, Islamic Azad University, Tonekabon Branch-Iran.
- 2) Department Of English Language, M.A Candidate, Islamic Azad University, Tonekabon Branch-Iran.

\*Corresponding author: Rahimy49@yahoo.com

---

### Abstract

The present study aimed to investigate the effect of teaching Lado's concepts of culture on Iranian EFL learners' description writing. The main question of this study attempted to answer was whether teaching Lado's concepts of culture might enhance higher ability of description writing in Iranian learners of English at university level. To answer this question, 60 sophomore undergraduate translator trainees were selected via administrating the Oxford Placement (OPT). Then, they were divided into two groups of 30 and were randomly assigned to an experimental and a control group. A pretest of descriptive writing was administered to both groups, after that, the experimental group was taught five categories of Lado's cultural concepts including transportation system, educational system, sport, customs and festivals, and ritual behaviors for 10 sessions while there was no treatment of the concepts to the control group. A posttest of descriptive writing was then administered to both groups and data were analyzed via calculating an independent sample t-test and ANCOVA coefficients. The results indicated that Iranian EFL learners in the experimental group received higher scores in description writing after being treated with 10 sessions of Lado's concepts of culture.

**Key words:** Culture, Cultural Concepts, Second Language Writing, Teaching Descriptive Writing, Coherence, Cohesion

---